

EL LENGUAJE DE FRANÇOIS VILLON

I

SUS FUENTES

Villón pudo leer, sin duda, algunas novelas de las llamadas "antiguas" por la Edad Media, pero seguramente le habría costado gran esfuerzo comprenderlas. Una prueba evidente de ello es su "Ballade en vieil langage francoys" que atestigua una perfecta ignorancia de las formas arcaicas. No tenía, pues, ninguna familiaridad con esa gran literatura de los siglos XII y XIII que dormía ya en los manuscritos. Un libro de aquella época, precisamente el que marca su final, había permanecido en pie gracias a los remozamientos de forma que le aseguraron su gran éxito: el "Roman de la Rose". Villon estaba penetrado de él. El "Roman de la Rose" ha ejercido una acción poderosa, dominante y decisiva sobre Villon. La originalidad y la audacia de la concepción de Jean de Meung, enemigo de los monjes y de los hipócritas; sus ideas amplias y profundas; la preponderancia que concede a la razón, eran otros tantos rasgos que respondían perfectamente a la naturaleza de Villon. Las consideraciones que Jean de Meung había hecho sobre el amor, la muerte, la fortuna, las sátiras contra los monjes y las mujeres, los lamentos sobre la fuga del tiempo, los discursos filosóficos sobre la riqueza y la pobreza, fueron señalados por Villon en la obra de su predecesor, pero expresados por él de una manera nueva y personal.

Villon imita con mucha frecuencia el "Roman de la Rose"; a veces lo nombra:

test. XV. *Et, comme le noble Romant
de la Rose dit et confesse
en son premier commencement . . .*

En primer lugar, Villon imita este comienzo:

“Il y a bien cinq ans ou plus, alors que j'étais dans ma vingtième année” . . . dice más o menos el “Roman de la Rose”. Y el “Testament” de Villon empieza:

test. I. *“En l'an de mon trentiesme aage” . . .*

Se nota aquí una reminiscencia evidente de los primeros versos de *Lorris*.

Guillaume de *Lorris* pasea por el campo, una mañana de mayo; llega al jardín de Amor rodeado de muros altos, sobre los cuales están representadas las figuras más horribles de la vida: Vergüenza, Felonía, Vejez, Odio, Codicia. He aquí el retrato que hace de Vejez:

*Après fu Viellece portraite,
Qui estoit bien un pié retraite
De tel come ele soloit estre,
A poine qu'el se pooit paistre,
Tant estoit vieille e redotee,
Mout estoit sa biauté gastée
Mout estoit laide devenue.
Toute sa teste estoit chenue
E blanche com s'el fust florie,
Ce ne fust mie grant morie
S'ele morist, ne granz pechiez,
Car toz ses cors estoit sechiez
De viellece e aneientiz.
Mout estoit ja ses vis flestiz,
Qui fu jadis soés e plains,
Or estoit toz de fronces plains.
Les oreilles avoit mossues,
E toutes les denz si perdues
Qu'ele n'en avoit mais nes une.*

En su Balada: “Les regrets de la belle Heaulmiere”, Villon dice:

LI. *“Qu'est devenu ce front poly,
Cheveux blons, ces sourcils vouldiz
Grant entroeil, ce regart joly,
Dont prenoie les plus soubtilz.
Ce beau nez droit grant ne petiz,
Ces petites jointes oreilles,
Menton fourchu, cler vis traictiz,
Et ces belles levres vermeilles?”*

LIV. *“Le front ridé, les cheveux gris,
Les sourcilz cheus, les yeulx estains,
Qui faisoient regars et ris
Dont mains marchans furent attains,
Nez courbes de beaulté loingtains,
Oreilles pendantes, moussues,
Le vis pally, mort et destains,
Menton froncé, levres peaussues!”*

La semejanza de los dos retratos es perfectamente visible. Villon, al componer su Balada de la “Belle Heaulmiere”, ha seguido de cerca el pasaje citado de Lorris.

Dice Villon en otra parte del “Testament”:

test. XXXIX. *Je cognois que poudres et riches
Sages et folz, prestres et laiz,
Nobles, villains, larges et chiches,
Petiz et grans, et beaulx et laiz,
Dames a rebrassez colletz,
De quelconque condicion,
Portans atours et bourreletz,
Mort saísit sans excepcion.*

Esta parte ha sido imitada también de Lorris cuando éste habla de la crueldad del tiempo que pasa sin volver jamás y de la despiadada muerte que nos lleva a todos.

Se podría citar otros trozos de la obra de Villon donde se nota la influencia del “Roman de la Rose”. En las baladas de “Dames du temps jadis” y de “Seigneurs du temps jadis”, Villon ha tomado el cuadro y hasta los personajes de la obra citada: Esbaillart y Hellois, en la primera, Artus de Bretaigne y el “Preux Charlemaigne” en la segunda. Pero en estas dos baladas hay algo mejor que el cuadro y los personajes de Jean de Meung. El mérito de Villon, su originalidad y su gracia de

espíritu están, principalmente, en los refranes que repite al final de cada estrofa: “Mais ou sont les neiges d’antan?” en la primera, tan bien elegido y apropiado a la belleza fugitiva que se desvanece en tan pocas horas. No se encuentra en su predecesor esta forma de estribillo que constituye toda la belleza formal de la composición y que se aplica muy bien aquí, puesto que se trata de mujeres y de bellezas célebres. “Mais ou est le preux Charlemaigne?”, en la segunda, después de una serie de preguntas en que intervienen los papas, los reyes, los duques, los altos personajes. Carlomagno es el personaje que cubre toda la Edad Media con su sombra; cuando Villon se pregunta: “mais ou est le preux Charlemaigne?” expresa con elocuencia perfecta este pensamiento: “si Carlomagno ha desaparecido, todos los otros personajes que son inferiores, bien han podido morir también”.

Las reminiscencias de la obra de Lorris y de Meung se multiplican en el curso de la lectura de las poesías de Villon. Conviene anotar, sin embargo, que Villon imita adaptando siempre lo que toma a su época, a los gustos del momento y, sobre todo, a su inspiración y gusto personales.

Aparte del “Roman de la Rose” y, entre los modernos, Villon debe algo a Charles D’Orléans, cuya influencia se ve en este pasaje, por ejemplo:

lais. VI. *Au fort, je suis amant martir
Du nombre des amoureux sains”.*

Charles d’Orléans dice en una de sus baladas:

*Au fort martir on me devra nommer
Se Dieu d’Amours fait nulz amoureux sains”.*

A Alain Chartier debe lo que en su lenguaje hay de convencional y de ficticio cuando habla del amor. Así:

lais. IV. *Et se j’ay prins en ma faveur
Ces doulx regars et beaux semblans
De tres decevante saveur
Me trespersans jusques aux flans . . .*

Es el lenguaje de la fraseología amorosa convencional del siglo XV. Chartier dice:

*“Volage cuer que tant amer souloye
Qui beau semblant a touz voulez montrer . . .*

II

CREACIONES PERSONALES

a) El vocabulario

Después de las favorables reimpresiones entre 1498 y 1512, los dos Testamentos pierden atractivo. Esto no debe atribuirse únicamente a la vetustez del lenguaje; una razón más verdadera es la falta de eficacia de numerosas alusiones que dejaron de ser comprendidas cincuenta años después. La lengua de Villon es desigual, oscura, complicada y torpe; pero cuando quiere elevarse al estilo noble, sorprende amenudo en un giro vivo y desenvuelto, de una precisión maravillosa. La necesidad de la rima, que se presenta tan rigurosamente en sus octavas (cada tres rimas), y sobre todo en sus baladas, lo hace caer en superfluidades y en impresiones; pero en sus buenos momentos, elige sus palabras con una felicidad poco común y no admite términos inútiles, impropios ni débiles.

Expresiones gastadas o desaparecidas; alusiones rápidas a las costumbres y a la jerga de la época; neologismos de un momento, palabras técnicas, hechos tradicionales, proverbios y dichos, personajes de su tiempo, antiguos y legendarios, nombres de animales, de profesiones y de oficios; recuerdos históricos, máximas y sentencias, palabras y frases latinas e inglesas, imágenes y metáforas, vocablos extraídos del léxico judicial, equívocos, diminutivos, palabras de sentido despreciativo e irónico . . . He aquí el lenguaje de Villon.

Algún matiz que hoy se nos escapa completamente, debió ser fácilmente percible para sus contemporáneos de 1470. Tal palabra encierra una alusión expresa a una moda de la época;

sin embargo, se nos presenta oscura y nos hace el efecto de una salida imprevista cuyo sentido no debe buscarse mucho. Alguna acepción corriente en la lengua del siglo XV ha desaparecido tan absolutamente que hoy provoca sorpresa el descubrirle un uso tan corriente en aquel entonces. No hay nada vago en él, todo es concreto y preciso. Nuestra poca penetración es la culpa de que la intención del poeta no nos sea clara a veces.

Estas observaciones se comprueban de continuo cuando se recorre la obra de Villon.

Locuciones.

test. LXX. *Ma vielle ay mys soubz le banc.*

loc.: “*mettre la vielle soubz le banc*” — *renunciar a la vida de placeres y de fiestas.*

test. LXXXIII. *...bourde jus mise.*

loc.: *bromas aparte.*

test. LXIV. *Or ont ces folz amans le bont
et dames prins la vollee.*

loc.: “*prendre le bont*”, “*donner le bont*” — *expresión corrientemente empleada en la fraseología amorosa del siglo XV en el sentido de romper con alguno. Este sentido corresponde perfectamente a este pasaje de Villon.*

test. XXXI. *...qui ne quoy.*

loc.: *expresión empleada según su equivalente latino: “quid ne quod”, que significa “nada”.*

test. CXXXV. *Ne leur chaille...*

loc.: “*ne pas chaloir*” — *no inquietarse, no preocuparse por eso.*

Oir recorder.

loc.: *haber oído decir.*

test. LXIV. *Chacun le dit a la vollee.*

loc.: “*dire a la vollee*” — *decir espontáneamente.*

test. LXII. *Je crache, blanc comme coton.*

loc.: “*cracher blanc*”, “*cracher du coton*” — *Tener sed, estar sediento.*

Alusiones.

test. I. *S’evesque il est, seignant les rues.*

dice hablando de Thibault d’Aussigny, obispo de Orléans. Es una alusión a la misa que se celebraba en Orléans para recor-

dar la fecha de la liberación de la ciudad; durante la misa el obispo recorría las calles de la ciudad accionando repetidamente la señal de la cruz.

test. IX. *Bons comme fut. Saint Marcial.*

“Bons” en el sentido de “braves”: “braves comme Saint Marcial”. Alusión a la conducta de este obispo, que al mismo tiempo había sido soldado. Es una alusión irónica.

test. XLIII. *Touz sommes soubz mortel coutel.*

Alusión a Damocles en el festín que le dió el tirano Dionisio

test. XC. *Item, m'amour, ma chiere Rose.*

“Ma chiere Rose”, nombre que da a su amada aludiendo al “Roman de la Rose” donde la persona amada es llamada en esta forma.

Imágenes y Metáforas.

lais. VII. *Dont oncques soret de Boulogne,
Ne fut plus alteré d'umeur.*

Manera de expresar la sensación de sed intensa experimentada por Villon cuando se vió traicionado: “nunca arenque de Boulogne tuvo tanta sed como yo”.

tes. II. *Soubz luy ne tiens, s'il n'est en friche.*

Manera de decir que no posee nada, pobre como un erial.

test. XXXVIII. *Si ne suis, bien le considere,
Filz d'ange portant dyademe.*

Manera de decir: Yo no soy de origen divino ni llevo corona.

Diminutivos y despectivos.

*Clergon por cleric.
Seulet por seul.*

Tarteletes por tartes.
Brunetes por brunes.
Bacheletes por bachelieres.
Povrete por poure.
Bergeronete por bergerete.

Alusiones irónicas.

lais. XVI. *A mon amy Jacques Cardon,*
Le glan aussi d'une saulsoye.

“A mi amigo Jacques Cardon le dejo la bellota de un sauce...” Así expresa Villon la sordidez de su legatario.

test. LXXXVII. *Maistre Guillaume de Villon,*
Qui esté m'a plus doulx que mere
A enfant levé de maillon.

Esto es una referencia irónica a los sufrimientos que padeció en su infancia en casa de Maistre Guillaume.

Sentencias.

test. XI. *Bienfait ne se doit oublier.*
test. XIII. *Combien que le pescheur soit ville,*
*Rien ne hayt que perseverance. **
test. XXI. *Necessité fait gens mesprendre*
E faim saillir le loup du bois.*
test. XXXVI. *Mieulx vault vivre soubz gros bureau*
Povre, qu'avoir esté seigneur
Et pourrir soubz riche tombeau.
test. XLV. *Tousjours viel cinge est desplaisant.*
test. LXXV. *Ung chascun n'est maistre du sien.*
test. C. *Mais bon droit a bon mestier d'aide.*
test. CXXXII. *Car enfans si deviennent gens.*
test. CLIII. *A menue gent menue monnoye.*
test. CLVIII. *Jamais mal asquest ne prouffite.*

Palabras técnicas.

lais. V. *Veult et ordonne...*

Términos del léxico judicial, lo mismo que “Item” al comienzo de cada nuevo legado del testamento.

test. II. *Foy ne luy doy n'hommage avecque.*

Términos de jurisprudencia feudal.

test. XCV. *M'arenta . . .*

“Arenter” — arrendar.

test. X. *Si peu que Dieu m'en a presté.*

Fórmula testamentaria muy en uso en aquella época.

Personajes.

Las alusiones a los personajes conocidos y a los lugares que frecuentan constituye lo más variado del lenguaje de Villon. Invoca al Señor, a la Virgen y a su hijo, cita reyes como Luis de Francia, Alejandro de Macedonia, emperadores como el bravo Carlomagno y el emperador de Constantinopla; personajes mitológicos como Paris y Helena o legendarios como Berta “la del gran pie”, que en la leyenda figuraba como la madre de Carlomagno; patriarcas como Matusalem, filósofos griegos como Aristóteles, personajes históricos como “Jehane, la bonne Lorraine” que los ingleses quemaron en Rouen. Al lado de éstos universalmente conocidos, los que veía a su alrededor, su madre “la povre femme”, a la que deja una balada para saludar a Nuestra Señora; su padre, su protector Guillermo, su apoderado Jehan Cotart, la “belle Heaulmiere” en el apogeo de su belleza; la Machecoue, carnicera establecida cerca del Grand Chatelet, la “Grosse Margot”, el príncipe de los “Sotz”, el jefe de la cofradía burlesca que representaba las “soties”, Robin Turgis el propietario de la taberna de la “Pomme de Pin”, en los lugares donde con más frecuencia los encontraba: en las tabernas del “Grand Godet”, de la “Pomme de Pin”, del “Heaulme”, de la “Mule”, del “Trou Perrette”, con las enseñas del “Boeuf couronne”, del “Cheval blanc”, del “Mouton”.

Así, en la última balada del Testamento, con el pretexto de pedir gracia a todos, “*crier a tous gens merci*”, Villon pasa revista a los diferentes tipos de su época. Unos son fácilmente

reconocibles: Chartreux, Celestins, Mendians, Devotes: se ve en seguida de quien habla y aún cabe suponer que cada uno de estos nombres ha debido despertar en el espíritu de sus lectores contemporáneos una imagen mucho más nítida de la que hoy representa.

Pero ¿quiénes son los Musards y los Clauepatins? Se ha explicado esta última denominación (Lucien Foulet) por alusión a una costumbre muy difundida entonces: los jóvenes para llamar la atención de su dama, al salir de la iglesia o en otras ocasiones, se levantaban sobre la punta del pie y hacían sonar sobre el pavimento el taco de sus zapatos. Usaban patines, es decir, zapatos de taco bajo propios a esta clase de ejercicio (Clauepatins).

Se ve entonces que Villon, "habitué" de las tabernas y de los lugares turbios, nos muestra también tipos de la vida elegante del siglo XV y reproduce su lengua hasta en los más pequeños detalles. Pasó por sociedades muy diferentes; fué estudiante de la Universidad, amigo de los procuradores, del preboste de París, llevó después una vida apacible con el capellán de Saint Benoit, al mismo tiempo frecuentaba los estudiantes turbulentos y compañeros de la Coquille. Todos los personajes de estos ambientes sucesivos aparecen en su obra.

b) El "jargon"

Por su inclinación natural al arcaísmo, Villon nos ha dejado expresiones pintorescas. Fué el primero en expresar el lenguaje popular en sus formas concisas, nítidas, sencillas, frecuentemente llenas de espiritual bonhomía, mostrando de esta manera el camino seguido por Rabelais, Mathurin Régnier, La Fontaine.

Expresiones arcaicas.

test. CXXXV. *Ne leur chaille . .*

loc. arc.: "*Ne pas chaloir*" — no inquietarse.

test. XVI. *. . .ainsi m'ait Dieu.*

loc. arc.: *así pueda Dios ayudarme.*

Villon ha dejado con el título de "jargon" siete baladas unidas a la primera edición de sus obras en 1498. No se podría decir con certeza si el público de su época comprendía fácilmente este lenguaje. Lo seguro es que en 1532 puede considerarse como extinguido; abundan las pruebas en este sentido. Sin duda, la larga ocupación inglesa ha debido dejar rastros en el lenguaje popular y, sobre todo, en el lenguaje de la población que frecuentaba Villon. Se ve en sus poesías algunos vestigios del lenguaje extraño evidentemente hablado en las callejuelas de París (soldados, proveedores, etc.) y la porción del pueblo que alternaba con ellos. El uso de ciertas palabras inglesas fué mantenido en las tabernas, en los suburbios, en casa de la "Grosse Margot", "Marion l'Idolle". Se adoptó, sobre todo, términos de cabaret, blasfemias, exclamaciones, que Villon emplea no sólo en estas baladas en "jargon" sino también en el resto de su obra escrita en lengua corriente.

Palabras inglesas.

test. CL. ...*brulare bigod.*

Es ésta una exclamación inglesa: *by lord, by god*, ("por nuestro Señor Dios"). La palabra francesa moderna "bigod", parece haber tomado su significado de aquella palabra inglesa aplicada a los insulares que invocan a Dios en todo momento (*bigot*: persona que profesa una devoción desordenada, estrecha, malentendida).

test. CVII. ...*hohete.*

Que significa: "¡oh! sí, ciertamente"; (de la expresión inglesa: "oh! height!"). Durante muchos años todavía el pueblo seguirá llamando a los ingleses "godons" como recuerdo de su palabra favorita "goddam".

Bajo la influencia del inglés también llama Villon "Mil-lour" a todas las personas lujosamente vestidas, de "mylord".

El "jargon" de Villon tiene además un amplio fondo popular. Las baladas en "jargon" fueron escritas en un francés antiguo, oscuro, o fuera de uso en aquella época, sembrado de

expresiones de doble sentido, donde los términos asimilables al argot figuran en número casi igual al de los términos extranjeros. En estas baladas Villon se dirige únicamente a sus amigos más cercanos y el principal objeto, la única razón de ser de estas baladas en “jargon” son las exhortaciones, los consejos imperativos prodigados por el autor a sus compañeros. Sus baladas en “jargon” no dejan ninguna duda sobre lo que era el lenguaje del pueblo en aquella época. Ningún otro documento referente a esta cuestión ha llegado hasta nosotros. Era una lengua sembrada de expresiones extrañas, cambiantes y a menudo provista de una exhuberancia de palabras y de imágenes para expresar la misma idea.

Palabras del “jargon” en la obra de Villon.

lais XXXIII. *A Jehan, l'espicier, de la Garde.*

.....
De par moy saint Antoine l'arde.

De “arderie” — quemadura. .

Epístola a sus amigos: *Venez le voir en ce piteux arroy.* .

“Arroy” — séquito de un personaje, de “arrierie” — compañía, banda.

test. CLIX. *Gardez vous tous de ce mau hasle*

.....
Eschevez le, c'est ung mal mors.

Hasle de “hasler” — divulgar. Eschevez de “eschever” — evitar. Mal mors, significa mordedura venenosa.

Hay que agregar que el “jargon” de Villon encierra también palabras propias de los compañeros de la “Coquille”. La “Coquille” era una sociedad de bandidos establecida en las fronteras alemanas. Esta sociedad tenía su organización y lenguaje propios. Los afiliados a la “Coquille” se llamaban “Coquillards”. Durante uno de sus varios destierros Villon había asistido a sus reuniones. Estos designaban en su jerga a sus víctimas de latrocinio, con los nombres de: *blanc, sire, cornier, dupe.*

*El vestido se llamaba: la jarte.
 La justicia „ „ : la marine o la roue.
 El dinero „ „ : le caire.
 El calabozo „ „ : le jonc.
 La llave de abrir los cofres: David.
 Un encuentro, un asalto: une hurterie.*

Palabras del lenguaje de los "Coquillards" en Villon.

Bal. jarg. I. *Advisez-moy bien tost le blanc

 L'un des sires si ne soit endormis.*
Bal. jarg. II. *Qu'en la jarte ne soyez ample*
Bal. jarg. IV. *Et vous gardez bien de la roue*
Bal. jarg. VII. *Vive David*
Bal. jarg. I. *De peur d'estre sur les joncs*
Bal. jarg. III. *Les dupes sont prives de caire*
Bal. jarg. VI. *Et frappez en la hurterie*

La balada en francés antiguo.

Se puede relacionar con las baladas en "jargon", la balada en "vieil langage francoys", pues también aquí Villon ha tratado de reproducir una tradición muy difundida entonces. Pero con seguridad ignoraba las reglas de la declinación romana. Esta declinación agregaba una "s" a los sustantivos masculinos cuando estaban empleados en la frase como sujeto singular y régimen plural, y suprimía esta letra cuando estaban en el sujeto plural y régimen singular. Villon, cuando quiso reproducir esta tradición, caída ya en desuso en su tiempo, agregó "eses" por todas partes tanto en el sujeto como en el régimen, lo que prueba que no conocía muy bien esas reglas. Del mismo modo ha reemplazado siempre "le" por "ly" mientras que la lengua antigua lo hacía solamente al sujeto singular y plural. Así:

Bal. vieil lang. fr. *Sains apostolles
 L'empereires
 Ly Dauphins*

son formas correctas, pero:

*Grans Dieux
 Grenobles
 Constantinobles*

no debieran tener "s", pues están empleados todos como complementos de verbo o de sustantivo.

Esto puede explicarse tanto por torpeza e ignorancia de las reglas como por intención expresa del autor que, para rimar, se ha permitido agregar una "s" final a ciertas palabras que no tienen derecho a ella.

c) **Sintaxis, versificación, rima.**

La obra de Villon está dividida en cuatro partes: a) "Lais o Petit Testament", b) "Grand Testament" o simplemente "Testament", c) diez y siete piezas bajo el título de "Poesías diversas", d) aisladamente, las siete "Ballades en jargon". El "Lais" se compone de cuarenta estrofas, cuarenta octavas la mayor parte de ocho sílabas. El "Testament" tiene ciento sesenta y tres estrofas, octavas de ocho sílabas sin contar las numerosas baladas que se hallan intercaladas y que lo mismo que las "poesías diversas" tienen estrofas de ocho y diez versos. La balada en Villon tiene tres coplas idénticas por el número y la medida de los versos y por la rima. A menudo la balada termina por un "envoi" o dedicatoria que reproduce la forma de la segunda mitad de la copla. El mismo verso "refrain" termina necesariamente cada copla y el "envoi". Este está generalmente dirigido a un príncipe o simplemente la palabra "prince" está agregada al primer verso del "envoi".

Desde el punto de vista de la sintaxis, de la versificación, de la rima o de los procedimientos de construcción, Villon ofrece particularidades interesantes.

Gaston Paris dice: "La poesía de Villon ejerce sobre nosotros el mismo género de fascinación que la prosa de Rabelais. Su frase es como una fórmula mágica, como un sortilegio, en el que las palabras deben su poder no tanto a su significado directo como a su sonoridad, a su disposición en la frase, a su misterio. La lengua de Villon ha envejecido hasta el punto de ser, en ciertos lugares, ininteligible hasta para los eruditos. Las formas de su versificación han pasado de moda y, sin embargo, gracias a la fuerza y a la vida que animan esta poesía tan efímera en apariencia, sus estrofas leídas o repetidas nos producen todavía ese efecto indefinible que experimentan los que son sensibles a la verdadera poesía..." y agrega: "Su

sintaxis es una de las causas principales de la imprecisión y oscuridad de su texto”.

A los que han reprochado a Villon la oscuridad de sus versos, Petit de Julleville ha respondido: “Son hechos oscurecidos premeditadamente porque Villon se dirige a lectores contemporáneos, más aún, a amigos que comprenden con medias palabras. Su lengua no es oscura. Son oscuros los hechos”.

No pueden desconocerse, sin embargo, algunos rasgos de oscuridad. Podría verse en Villon una especie de descuido, de afectación cuando comienza sus dos poemas con una frase que deja inconclusa. Así:

Lais I. *Je, Francoys Villon, escollier .*

no es sujeto de ningún verbo.

test. I. *En l'an de mon trentiesme aage . . .*

empieza una frase que se interrumpe después por un inciso “nonobstant maintes peines eues” y que no termina.

A veces una frase comenzada en una octava se interrumpe y termina en la siguiente. Así:

test. XXIX. *Les aucuns sont morts et roidis .*

test. XXX. *Et les autres sont devenus .*

Por otra parte esta “inhabilidad” para construir proposiciones demasiado largas, interrumpidas por incisos y paréntesis era común entonces y se ha prolongado hasta mucho más adelante.

Se puede señalar características de su composición:

a) *El uso frecuente de la antífrasis o empleo del contrario.*

test. XXXIX. *Povres et riches
Sages et folz
Prestres et laiz
Nobles et villains
Larges et chiches
Petiz et grans
Beaulx et laiz.*

A menudo, los términos opuestos no están uno al lado del

otro sino separados por varios versos en la misma estrofa o colocados en estrofas diferentes. En:

Ballade pour s'amyé:

faulse (primera estrofa) se opone a *franc* (última estrofa)
rigueur (primera estrofa) se opone a *pitié* (segunda estrofa)

b) *el empleo del acróstico.*

Casi siempre se encuentra el nombre de Villon formando acróstico. En la "Ballade pour s'amyé", la primera estrofa deja leer marginalmente: FRANCOYS. La segunda MARTHE, a quien está dirigida la balada y la tercera, VILLON. En las últimas estrofas de las baladas de "La Grosse Margot" y de "Bon Conseil" se lee: VILLON. En la "Ballade pour Robert d'Estouteville: AMBROISE DELORÉ, nombre de la esposa de éste según parece.

c) *el empleo de refranes*, procedimiento que es también frecuente en muchos autores de la época.

El refrán presenta en Villon formas y significados diferentes. A veces es una sentencia, un proverbio o simplemente una conclusión.

En la "Ballade des contrediz de Franc Gautier", Villon opone la dulzura de la vida de los hombres ricos al rigor de la vida de los pobres y sin embargo concluye:

"Il n'est tresor que de vivre a son aise".

En la "ballade des proverbes" el refrán es el siguiente:

"Tant crie on Noel qu'il vient".

Otras veces es una simple frase bien elegida que responde a la naturaleza del asunto tratado en la balada. En "La belle Heulmiere aux filles de joie" dice Villon: ahora que la Belle Heulmiere está vieja y decrepita no vale más

"que monnoye qu'on descrie".

En "Ballade de bonne doctrine" declara que un bien mal adquirido no produce ningún provecho y que va:

“tout aux tavernes et aux filles”.

En “Ballade de mercy” puesto que debe irse de este mundo Villon dice:

“je crie a tous gens mercy”.

En “Epitaphe” confiesa lo que ha sido, lo que ha hecho en su vida y después se encomienda a Dios:

“repos eternal donne a cil”.

Es a menudo una frase irónica y picante. En “Ballade pour Jehan Cotart”, después de haber hablado mal de ese señor por lo que Villon hubo de sufrir en su casa, pide para él el paraíso por medio de este refrán:

“l’ame du bon feu Maistre Cotart”.

d) *la repetición de la misma palabra al comienzo de cada verso.*

En la “Ballade des Proverbes” todos los versos empiezan con la palabra “tant”. En la “Ballade des menus propos” todos empiezan con “je cognois”. En la “Ballade des contre verités” casi todos empiezan con la negación “ne”.

Rima.

Las octavas riman: 1.3 - 2.4 - 5.7 - 6.8. Cada octava está dividida en dos partes que se unen por medio de la rima, es decir, que el verso 4 que termina la primera parte es igual al verso 5 que empieza la segunda.

test. CII.	<i>bouviers</i>	<i>verso 4</i>
	<i>esperviers</i>	<i>verso 5</i>

de tal manera que una sola rima se repite cuatro veces.

test. CII.	<i>louviers</i>	<i>verso 2</i>
	<i>bouviers</i>	<i>„ 4</i>
	<i>esperviers</i>	<i>„ 5</i>
	<i>p!ouviers</i>	<i>„ 7</i>

En las baladas la misma rima se repite más veces. En la “Ballade pour s’amyé” la rima “eur” se presenta en

<i>douceur</i>	<i>verso</i>	2
<i>seur</i>	„	4
<i>cuer</i>	„	5
<i>rigueur</i>	„	7
<i>honeur</i>	„	2
<i>deshonneur</i>	„	4
<i>mineur</i>	„	5
<i>teneur</i>	„	7
<i>fleur</i>	„	2
<i>foleur</i>	„	4
<i>couleur</i>	„	5
<i>douleur</i>	„	7
<i>greigneur</i>	„	1
<i>seigneur</i>	„	3

Tratamiento de la “e” muda.

Ya se sabe que desde el siglo XIII se encuentra ejemplos de la supresión de la “e” muda en la medida de los versos y por consiguiente en la pronunciación. Villon no lo hace generalmente pues cuenta esta “e” muda como una sílaba tanto al final como en el interior de los versos. Ej.:

test. CIX. *A une espee lyonnoise.*

Lo mismo ocurre cuando la “e” muda está seguida de “nt” o de “s”. Ej.:

test. LIX. *Et rient lors que bource pleure.*

double ballade: *Suivez assemblees et festes.*

Sin embargo, pueden citarse casos en que la “e” muda desaparece completamente en el interior y al final de los versos. Ej.:

test. XXII. *Jusques a l’entree de viellesse.*

test. XX. *Ta fortune je te mueray.*

Y un ejemplo extraordinario en lo que se refiere a esta supresión es la rima siguiente:

test. LXIII. *Fors qu'on dit a Rains ou a Troies*
Que six ouvriers font plus que trois.

donde no sólo no ha contado la “e” final de “Troies” sino que ha hecho rimar una palabra de terminación femenina con otra de terminación masculina.

En lo que se refiere a la medida de los versos Villon no cuenta nunca la “e” ni la “a” cuando están en hiato delante de vocal, es decir, que escribe: “veoir” y cuenta “Voir”, “aage” y cuenta “age”, excepto en el primer verso del “Testament” donde “aage” cuenta tres sílabas.

La distinción entre las rimas femeninas y masculinas es siempre rigurosamente observada. Villon rima “er” con “ar”.

test. LXXVI. *terre-barre*
test. LXXIV. *Robert-Lombart*

“eme” rima con “ame”. Ej.:

test. XXXVIII. *dyademe-ame*

“ien” rima con “an”. Ej.:

test. CXLVI. *ancien-valerien*
an-crestien

“iene” rima con “aine”

test. CLXXX. *douzaine-Estiene.*

“oine” rima con “aine”.

Ball. dames temps jadis. *moyne-essoine-royne-saine.*

Las consonantes finales de las rimas masculinas y femeninas son siempre idénticas. Naturalmente no debe tenerse en cuenta las diferencias entre “s”, “z”, “x”; “m”, “n”; “d”, “t”, que son solamente gráficas. La igualdad de la consonante final en la rima es tan rigurosamente observada que Villon escribe “don” en lugar de “donc”.

La existencia de la “s” final de las rimas de Villon es un hecho curioso e interesante. Fuera de la “ballade en vieil lan-

gage francoys" donde agrega "s" por razones gramaticales. Villon hace terminar con "s" muchas veces palabras que no exigen esta consonante final; todo ello por la rima. Ej.:

test. LVII. *Par mon clerc Fremin l'estourdis.*

Como versificador, se permite muchas licencias; hace rimar una vocal breve con una larga: "ostes", "sotes"; se permite rimar sin tener en cuenta la diferencia de las consonantes internas: "enfle", "temple"; "rouges", "courges"; "Grenobles", "Doles", pero nunca olvida la igualdad de las consonantes finales ni de las consonantes de apoyo; esta particularidad, al mismo tiempo que agrega belleza a sus versos, contribuye a facilitar su retención. Los versos de Villon se recuerdan fácilmente.

Es necesario hacer notar que la mayor parte de las rimas son ricas. Ej.:

test. LXXIX. *Papier-espier-papier-coppier*

test. LXXVIII. *Veau-naveau-nouveau-escheveau.*

En su afán de emplear siempre rimas ricas, Villon llega a repetir la misma palabra entera al final del verso. Ej.:

test. XIX. *fortune-fortune.*

Las rimas pobres son poco comunes en Villon.

Considerándole como poeta, dijo Gaston Paris: "Cuando el poeta consigue, sin emplear ripios, términos impropios o construcciones forzadas, rimar por medio de rimas ricas desde el principio hasta el fin de la composición (y eso le ocurre más de una vez), la balada alcanza la perfección de las joyas más ricamente cinceladas y el lector experimenta un encanto de cuyas causas, con frecuencia, no se percata, pero que el poeta ha querido, sin duda, poner en su obra".

SUSANA MENASSÉ.